



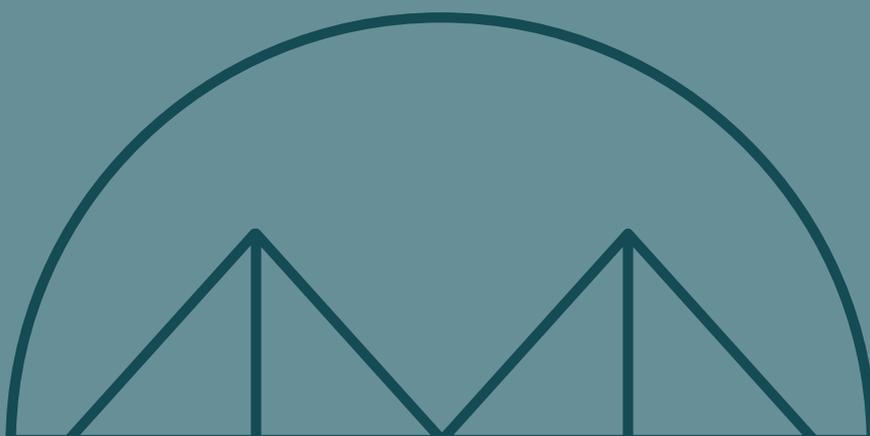
Det Nationale  
Center for  
Fremmedsprog

# FLERSPROGETHED TYSK

## MATERIALEPAKKE 1

Denne materialepakke er udarbejdet med støtte fra NCF til uddannelsen sprogfagsvejleder i et samarbejde mellem:

- Københavns Professionshøjskole
- Københavns Universitet
- VIA-University College
- Roskilde Universitet
- Syddansk Universitet
- Aarhus Universitet
- UC-Syd





## MATERIALEPAKKE 1: FLERSPROGETHED - TYSK

### Indhold

Denne materialepakke indeholder følgende:

- Del 1: Videoer og refleksionsspørgsmål om flersprogethed målrettet hhv. grundskole og gymnasium.
- Del 2: Inspiration til, hvordan man kan arbejde med flersprogethed og indeholder task-eksempler og aktiviteter henvendt til grundskole og/eller gymnasium.
- Del 3: Litteratur fra videoen og forslag til supplerende læsning om flersprogethed.

### Del 1: Video og refleksionsspørgsmål

#### Grundskole:

##### Introduktion

Mehrsprachigkeit und Translanguaging sind die Themen des Videos. das den Teilnehmerinnen und Teilnehmern einen Überblick über die Fragestellungen der empfohlenen Texte gibt. Hier wechsle ich auch zwischen Beispielen und Tasks ab und gebe euch die Möglichkeit für Reflexionsstopps. Das Video fängt mit einer Reflexionsübung zur Bewusstmachung des eigenen sprachlichen Rucksacks an. Danach werden folgende Punkte aufgegriffen:

Die nationalen Lehrpläne Fælles Mål Tysk, 2019 - die integrative Sprachendidaktik und die kommunikative und funktionelle Auffassung von Sprache, Praxisempfehlungen aus dem mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansatz des frühen Sprachanfangs, Sprachliche Wissensniveaus für die Arbeit mit Sprachbewusstheit und Beispiele für die Praxis, "Faktorenmodell: Eine angewandt linguistische Perspektive auf das Mehrsprachenlernen", Translanguaging als kommunikative Praxis, als kognitive Lernstrategie und als pädagogischer Ansatz.

##### Video

Se video: <https://youtu.be/ADCNxZ8WxxE>

##### Refleksionsspørgsmål

Mein Rucksack - fangt bitte mit dieser Reflexionsübung an.

Wer bin ich?

Was bedeutet es eine mehrsprachige Schülerin / ein mehrsprachiger Schüler zu sein? oder

Was bedeutet es eine Schülerin / ein Schüler in einem mehrsprachigen Lernmilieu zu sein?

Beantworte bitte die Fragen und stelle deinen Rucksack deinen Lernpartnerinnen und Lernpartnern in deiner Vierergruppe vor.

Reflexionsfragen zu meinem Rucksack:

Familienhintergrund – Stelle bitte deine eigene Familie vor

Kindheit und Jugend

Welche Sprachen verwendest du im Alltag? (L1, L2, L3, L4, Dialekte?)

Welche Sprache(n) sprichst du mit deinen Verwandten?

Welche Sprache(n) sprichst du mit deinen Nachbarn?

Welche Sprache(n) sprichst du mit Freundinnen oder Freunden?

Welche Sprache(n) hörst du in deiner Umgebung? Vielleicht im Sportklub? Vielleicht in anderen



Teilen der Stadt / der Kommune?

Wo hast du in deinem Urlaub andere Sprachen genutzt oder gehört und welche anderen Sprachen?

Interessen – z. B. im Sport, in deiner Musikwahl, bei Computergaming etc.

Was ist dein Hobby?

Wofür interessierst du dich?

Sind da Sprachen im Spiel? Welche?

In welcher Sprache hörst du Musik?

Welche Sendungen streamst du und in welchen Sprachen?

Spielst du Computergames? Wenn ja in welcher Sprache?

Was für einen Sport treibst du?

Welche Sprachen hörst du /sprichst du beim Sport?

Das Video enthält Reflexionsfragen

Reflexionsstopp 1

Wie hast du selbst eine Fremdsprache gelernt – indem du drauf los kommuniziert hast oder indem du zuerst die Korrektheit einer grammatischen Struktur durchdacht hast, bevor du den Mund geöffnet hast?

Was bedeutet die kommunikative und funktionelle Auffassung der Sprache für deinen DaF-Unterricht?

Denke bitte an eine Unterrichtssituation in einer deiner DaF-Klassen. Wie hast du Scaffolding für diesen Unterricht gemacht, damit die Schüler\*innen Chunks haben, sich zu äussern?

Reflexionsstopp 2

Wie arbeitet ihr in eurem DaF-Unterricht mit Sprachbewusstheit und / oder den Wissensniveaus?

Gibt gerne Beispiele aus eurem DaF-Unterricht?

Wie arbeitet ihr mit Sprachlernbewusstheit?

Wie arbeitet ihr mit Sprachlernstrategien?

Kennst du die sprachlichen Repertoires deiner Schüler\*innen?

Wie gestaltet ihr den Unterricht, so dass auch mehrsprachige Schüler\*innen Brücken zwischen der Zielsprache Deutsch, ihren Erstsprachen und anderen Sprachen, die sie mitbringen, schlagen und sie beim Spracherwerb mit einbeziehen können?

Reflexionsstopp 3

Wie wird der Begriff Translanguaging im Artikel verstanden?

Welche Potenziale beinhaltet Translanguaging

für die pädagogische Praxis?

für die kommunikative Praxis?

für die kognitiven Lernprozesse?

Welche Erfahrungen habt ihr mit sprachübergreifenden (tværspørglige) Aktivitäten?

## **Gymnasium:**

### Introduktion

In diesem kleinen Video werden ein paar einführende Überlegungen zum Thema Mehrsprachigkeit und Translanguaging präsentiert. Dabei werden eher Fragen gestellt als Antworten gegeben, was als



Einladung zur weiteren und vertieften Beschäftigung mit diesem faszinierenden Thema gedacht ist.  
Viel Vergnügen, Klaus

-> Man kann mich gern kontaktieren, wenn Bedarf oder Interesse besteht :) Klaus Geyer:  
[klge@sdu.dk](mailto:klge@sdu.dk)

Video

Mehrsprachigkeit & Translanguaging - se video: <https://youtu.be/xHE40IVhO6U>

Refleksionsspørgsmål

Dänisch scheint eine der wenigen Sprachen zu sein, in der das Wort "zweisprachig" - "tosproget" eine negative Konnotation hat. Wie lässt sich das erklären?



## Del 2: Task-eksempler, aktiviteter og refleksionsspørgsmål

Denne del af materialepakken er ment som inspiration til, hvordan du kan arbejde med tasks, og består af i alt 6 eksempler på tasks og aktiviteter. De første fire er målrettet grundskolen, de to sidste gymnasiet.

1

Titel

Hier sind unsere Tiere *eller* Welches Tier ist es?

Målgruppe

<b>Grundskole</b>				
<b>Indskoling</b>		<b>Mellemtrin</b>	x	<b>Udskoling</b>

Beskrivelse

Tasken er en kommunikativ opgave, hvor eleverne beskriver tre dyr tilhørende de tre underkategorier: Wilde Tiere, Nutztiere und Haustiere.

Tasken kan gennemføres som præsentationer af dyrebeskrivelser eller af en gåde, hvor klassekammeraterne skal gætte de tre dyr, der beskrives. Hvis beskrivelsen skal bruges til en gåde (en leg), som kammeraterne skal gætte, siger eleven, der præsenterer en dyrebeskrivelse, X i stedet for betegnelsen på dyret.

Denne task beskriver et eksempel på, hvordan en afgrænset kommunikativ opgave i begynderundervisningen i tysk på mellemtrinnet kan stilladseres ved hjælp af illustrationer / billeder og tilegnelse af ord og chunks samt gættestrategier i et flersprogethedsdidaktisk perspektiv.

Læringsmål

At eleverne oplever, at de kan kommunikere med multimodale tekster, bliver bevidste om transparente ord og chunks, at de bliver opmærksomme på det tyske sprogs nære slægtskab med dansk.

Tidsforbrug

To - tre lektioner alt efter, hvor mange elever der er i klassen og dermed antallet af præsentationer af beskrivelser eller gåder.

Materialer

Til pretasken 'Tiernamen lernen' skal der bruges et arbejdsblad med dyrenavne og dyrebilleder, Arbeitsblatt 1, Was passt zusammen? - er vedlagt materialepakken som pdf-fil.

Til opgave 2 - memoryspil - er der vedlagt materialepakken som pdf-fil et arbejdsark med kort med større dyrebilleder end i opgave 1, der udprintes to gange, for at der er to identiske billeder af samme dyr. Kortene klippes ud.

En PC - Eleverne skal udarbejde deres dyrebeskrivelser i Skoletube på en lukket kanal i Book Creator.

En Padlet i Skoletube ville også kunne bruges.



Tasken er inspireret af Konsortiet for Sprog og Fagdidaktik i folkeskolen (2018). Tidligere sprogstart - ny begynderdidaktik med fokus på flersprogethed. Undervisningsmateriale til tidlig tysk, undervisningsforløb 5, Københavns Universitet, på websitet <https://tidligereprogstart.ku.dk/tysk/>

### Organisering af elever

Pretask: I opgave 1 arbejder eleverne individuelt; i opgave 2 arbejder eleverne i grupper på to personer.

Task: I tasken udarbejder eleverne deres dyrebeskrivelser i grupper på tre og præsenterer disse foran plenum i klasselokalet.

Posttask: Klassesdrøftelse. Her fokuseres der på udvikling af elevens sproglige bevidsthed og viden om det nære slægtskab mellem tysk og dansk.

### Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Pretask:

(Tiernamen lernen)

#### 1. Was passt zusammen? (Individuell – Arbeitsblatt mit Tierbezeichnungen und Tierbildern)

Die Schüler\*innen bekommen ein Arbeitsblatt mit Tierbezeichnungen und Tierbildern, wilden Tieren, Nutztieren und Haustieren, und ordnen mit Strichen Bilder und Bezeichnungen einander zu.

der Tiger  
der Löwe  
der Elefant  
der Affe  
die Giraffe  
das Känguru  
die Kuh  
die Gans  
die Henne  
das Pferd  
das Schwein  
das Schaf  
der Hund  
der Fisch im Aquarium  
der Hamster  
die Katze  
das Pony  
das Kaninchen

2. Memory-Spiel – Zweiergruppen - Karten mit Tierbildern; von jedem Tier soll es zwei Bildkarten geben. Die Schüler\*innen spielen damit Memory um die Tiernamen behalten zu können. Findet zwei identische Tierbilder. Sagt den Tiernamen jedes Mal, wenn ihr eine Karte wendet.

#### 3. Welches Tier passt in welche Kategorie? Zweiergruppen

Die Schüler\*innen teilen die Tiere (Aufgabe 1) in drei Kategorien wilde Tiere, Nutztiere, Haustiere ein



Task:

(Gruppenarbejde) Tierbeschreibungen Mitschülerinnen und Mitschülern vorstellen

Die Schülerinnen beschreiben in Gruppen von drei Personen drei Tiere ein wildes Tier, ein Haustier und ein Nutztier. Es wird mit Book Creator in Skoletube gearbeitet.

Die Tierbeschreibungen werden den Mitschülerinnen vorgestellt - eventuell als Rätsel.

Die Schüler\*innen fotografieren ein Bild von einem Haustier und einem Nutztier mit dem Handy oder finden ein Bild von einem Haustier, einem Nutztier und einem wilden Tier z.B. auf der Webseite <https://pixabay.com/da/> und laden es in das E-Buch der Gruppe hoch.

Danach laden die Schüler\*innen ihre Bilder hoch, z.B. in einem Buch bei Book Creator und beschreiben ihre Tiere

Der / die das \_\_\_\_\_ ist ein wildes Tier / ein Nutztier/ ein Haustier

Der / die / das \_\_\_\_\_ lebt im Haus / im Stall / auf dem Feld /im Wald/ im Dschungel / im Wasser etc

Der / die / das \_\_\_\_\_ ist \_\_\_\_\_ (Farbe)

Der / die / das \_\_\_\_\_ ist gross / klein / weich

Der / die / das \_\_\_\_\_ trinkt Wasser / Milch und frisst \_\_\_\_\_ Fleisch/ Gras /Heu/ Korn....

Ich mag das Tier (nicht)

....

Posttask:

Welche Tiernamen (dyrenavne) waren leicht zu lernen?

Warum?

På hvilke andre sprog kender du disse dyrenavne? Lav et skema og indsæt dyrenavne på flere sprog. Kender du flere navne på dyr, der hedder næsten det samme på et andet eller flere sprog.

Evaluering (både af task og læringsudbytte)

Eleverne reflekterer over, hvilke processer i forløbet der fik kommunikationen til at lykkes.

Samtale med eleverne om, at de transparente ord hjælper dem at forstå og at udtrykke sig.

Refleksionsspørgsmål

Gennemgå dette taskdesign i forhold til Ellis' (2009: 223) fire kriterier for tasks som beskrevet i Henriksen et al. (2020: 71) og vurder, hvilke af kriterierne der er opfyldt:

1. Der er fokus på betydning (ikke kun sproglig form)
2. Der er en informationskløft (der skal gives eller fås ny information, udtrykkes en holdning eller lign.)
3. Eleverne bruger deres egne sproglige ressourcer til at løse opgaven.
4. Den sproglige aktivitet har et veldefineret formål, som er mere end bare at bruge målsproget.



Tænk tilbage på en kommunikativ aktivitet, du for ganske nylig har gennemført i tysk på mellemtrinnet. Hvordan kunne den ændres, så den lever bedre op til kriterierne for en task?

Litteratur:

- Ellis R. (2009). Task-based language teaching: Sorting out the misunderstandings. *International Journal of Applied Linguistics*, 19 (3): 221-246
- Henriksen, B., Fernandez, S., Andersen, H.L. & D. Fristrup. (2020) *Hvorfor gør jeg det, jeg gør? Refleksionshåndbog for sprog lærere*. Samfundslitteratur.

Udviklet af

Karen Aarøe, Klaus Geyer, Jette von Holst-Pedersen, Karen Sonne Jakobsen



2

## Titel

Linguistische Landschaft oder Sprachlandschaft - Ausschulung – 7. oder 8. Klasse

## Målgruppe

<b>Grundskole</b>					
<b>Indskoling</b>		<b>Mellemtrin</b>		<b>Udskoling</b>	x

## Beskrivelse

Linguistic landscaping / Linguistische Landschaft er en metode til ved hjælp af fotos at dokumentere og reflektere over skriftligt sprog og dermed den synlige flersprogethed i det offentlige rum.

- Hvilke sprog finder man? Hertil hører også mindretalssprog, nabosprog, ungdomssprog, dialekt o.s.v.
- Hvilke steder finder man skriftligt sprog (gadeskilte, husmure, mure og vægge, butiks- eller udstillingsvinduer, indgangshaller på skoler, på biblioteket, indskrifter, mindeplader, fortove, byportaler på nettet)?
- Hvem er forfatterne?
- Hvilke funktioner har det skriftlige sprog (f.eks. reklame eller henvisninger)?

## Læringsmål

Die Schüler\*innen werden aufmerksam auf

- die Sprachenvielfalt in der Gesellschaft und auf die Bedeutung von Sprachen.
- die Funktionen von Sprache im öffentlichen Raum
- die Hierarchisierung von Sprachen im öffentlichen Raum
- auf das Zusammenspiel von Sprache und Kultur und lernen etwas mehr über die Menschen.

## Tidsforbrug

Ungefåhr drei Unterrichtsstunden, etwas schwer einzuschätzen, weil es auch von der Umgebung abhängt.

Der Task ist Teil eines Unterrichtsverlaufs über Mehrsprachigkeit.

## Materialer

Die Handys der Schüler\*innen, so dass sie während ihrer Recherche Fotos und Notizen machen können. Ein Dokument für das Brainstorming, das dem Materialpaket angeheftet ist.

Das Bild für die Ideensammlung wurde angehängt.

## Hinweis für Lehrkräfte:

Auf einer höheren Klassenstufe in der Ausschulung kann diese Aufgabe auch digital mit Google Maps durchgeführt und gelöst werden. Die Schüler\*innen können ihren eigenen Ort recherchieren oder z.B. einen Ort in einem deutschsprachigen Land.

## Organisering af elever

In den zwei ersten Phasen des Tasks (Pretask und Task) arbeiten die Schüler\*innen in Gruppen. Die Schüler\*innen müssen genau wissen, wann sie wieder nach der Recherche im Hause sein sollen.



Im Posttask gibt es ein Klassengespräch.

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

**Pretask:**

Vermutungen anstellen und Ideen sammeln [mündlich]

- Welche Sprachen gibt es an deiner Schule?
- Welche Sprachen gibt es in deinem Verein / in deinem Dorf / in deiner Stadt / in deiner Kommune? an anderen Orten?
- Wo kannst du die Sprachen im öffentlichen Raum sehen?

Chunks:

Es gibt ...

In ....( Stadtname) gibt es  
ein italienisches Restaurant  
eine internationale Schule  
einen Handballklub  
einen deutschen Ruderverein  
usw

Task:

Die eigene Dokumentation der linguistischen Landschaft mit Fotos und Beschreibungen auf Collagen einer anderen Gruppe vermitteln.

Macht einen Spaziergang durch die Stadt und schaut nach mehrsprachigen Orten. Um .... Uhr müsst ihr wieder im Klassenraum sein, Ihr habt also [Zeitdauer] für die Recherche  
Fotografiert mit euren Handys sprachliche Objekte – und macht unterwegs Notizen zu den Fragen unten.

Sprachlicher Fokus - die Anwendung von schriftlicher Sprache im öffentlichen Raum  
Zurück im Klassenzimmer erstellt ihr eine Beschreibung eurer Funde in einem Worddokument oder in einer Collage, wo ihr eure Fotos mit Bildkommentaren einfügt. Diese Fragen strukturieren die Bildkommentare:

- Was ist es für ein Objekt?
- Wo wurde das Foto aufgenommen?
- Welche Sprache wird im Text benutzt?
- Wer ist der Absender?
- Wer ist die Zielgruppe von Lesern des Textes?
- Wofür wird der Text / die Mitteilung gebraucht?

Chunks:

Es ist ein / eine / ein [Objekt]  
Es findet sich an / in [Ort, Gebäude]  
Es ist [Sprache]  
Der Absender / der Autor des Textes ist  
Der Adressat ist



Es ist eine Werbung / es ist ein Hinweis / es ist ein Wegweiser/ es ist eine Information / es ist eine Beschriftung (Indskrift) usw.

Die Beschreibungen in Worddateien oder Collagen der Schüler\*innen werden in der Klasse mündlich und schriftlich präsentiert – evtl mit der CL-Struktur Expertengruppen.

Post-task:

[Klassengespräch]

Sprachlicher Fokus:

Wie viele – und konkret welche - Sprachen habt ihr insgesamt dokumentiert?

Wozu gebraucht man verschiedene Sprachen im öffentlichen Raum?

Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Sprache und dem Zweck (formål) des Textes – Welche Sprache in Werbungen und / oder welche Sprache für Touristen?

Wie macht die Sprache und die Schrift aufmerksam auf sich selbst (Schrifttypen, Farben)?

Evaluering

Was habt ihr durch die Aufgabe erfahren? Gibt es etwas, was euch unterwegs überrascht hat?

Refleksionsspørgsmål

Was haltet ihr von der Idee, die linguistische Landschaft der Schülerin / des Schülers zu dokumentieren und zu beschreiben?

Udviklet af

Karen Aarøe, Klaus Geyer, Jette von Holst-Pedersen, Karen Sonne Jakobsen



3

Titel

Multilinguale Lyrik - Ausschulung, Klasse 8 und 9

Målgruppe

<b>Grundskole</b>					
<b>Indskoling</b>		<b>Mellemtrin</b>		<b>Udskoling</b>	x

Beskrivelse

Tasken har det kommunikative formål, at eleverne ved hjælp af kreativ skrivning som arbejdsform formidler deres skriftlige eksperimenter med to eller flere sprog i digtform til deres klassekammerater, f.eks. i en E-bog eller Padlet eller på en digtfrise på væggen i klassen eller på gangen. Eleverne læser deres egne digte op og de tre bedste udvælges.

I tasken inviteres eleverne til at kommunikere deres forståelse af et flersproget digt og deres eksperimenter med sproglige udtryk med elementer fra flere sprog.

Multilingual lyrik består af elementer fra flere sprog, der forekommer ved siden af hinanden og med hinanden skaber en særlig dynamik.

Læringsmål

Durch den mehrsprachigen Ansatz den Lernerinnen und Lernern Mut machen, in und mit mehreren Sprachen sprachenübergreifend zu kommunizieren, um die Aneignung der Zielsprache Deutsch zu fördern

Sprachenvergleiche zwischen den Sprachen Englisch und Deutsch als Unterstützung für eine Interpretation einbeziehen.

Beispiele des Potenzials mehrsprachiger Lyrik als Ausdrucksmöglichkeit kennen lernen  
Das interkulturelle Lernen entwickeln.

Tidsforbrug

Drei- oder viermal 45 Minuten. Das hängt davon ab, ob die Schüler\*innen mithelfen, die Gedichte auf einer Friese zu veröffentlichen.

Materialer

Das Gedicht „the flag“ (1983) von Ernst Jandel:

The flag

a fleck  
on the flag  
let's putzen

a riss  
in the flag  
let's nähen  
where's the nadel

now



that's getan  
let's throw it  
werfen

into a dreck  
that's  
a zweck

Literatur: Der Task wurde mit Ausgangspunkt in didaktischen Ideen und Vorschlägen des Artikels „Multilingual Lyrik i fremmedsprogsundervisningen“, Sproglæreren (2), 13-14, 16 erarbeitet.

### Organisering af elever

Im Pretask, im Task und im Posttask arbeiten die Schüler\*innen in fast allen Aufgaben in Gruppen (manchmal nur Zweiergruppen).

Am Ende des Tasks gibt es zwei Klassengespräche über die Bedeutung der neuen Gedichte bzw. die Wahl der drei besten Gedichte der Klasse.

### Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Pretask:

#### 1. Brainstorming und Assoziationsübung [Gruppe, mündlich und schriftlich]

Macht in einer Zweiergruppe ein Brainstorming zu dem Wort 'Flagge' mit dem Ziel Wörter und Chunks zu dem Begriff zu aktivieren / sammeln.

#### 2. Fragen beantworten - mit dem Ziel, das Verständnis von Flagge zu vertiefen [Gruppe, mündlich und schriftlich]

Was bedeutet die Flagge eines Landes?

Nenne einige offizielle Situationen, wo die Flagge genutzt wird.

Was bedeutet eine Flagge für dich?

Nenne einige Situationen, wo du die Flagge nutzt. Wie nutzt du die Flagge?

Warum hat eine Nation eine Flagge?

Vielleicht können diese Chunks dir helfen

Die Flagge bedeutet ....

Die Flagge ist ein Symbol ....

Traditionen markieren

Wir flaggen / wir hissen die Flagge / wir flaggen halbmast ....

..., wenn X Geburtstag hat

bei der Geburt eines Kindes

... wenn jemand gestorben ist

bei Staatsbesuchen

am Neujahrstag

... wenn ein Fußball-Länderspiel gespielt wird

... wenn eine Goldmedaille bei den olympischen Spielen gewonnen wird

bei einem Stadtfest



Ich möchte meine Nationalitäten zeigen  
Ich bin aus .....(einem Ort oder einem Land oder mehreren Ländern)

3. Das Gedicht „the flag“ (1983) von Ernst Jandel laut vorlesen [Gruppe, mündlich]

4. Sprachwechsel

Wo und wie in den Versen und Strophen wechselt der Lyriker zwischen Deutsch und Englisch?  
Wie hilft euch der Wechsel zwischen Deutsch und Englisch die Bedeutung der Wörter zu erraten?

5. Identifikation von Wörtern

Wörter, die ihr versteht, sammeln und in Kategorien sortieren.

Wörter mit positiven Konnotationen	Wörter mit negativen Konnotationen
flag	fleck

6. Bedeutungen unbekannter Wörter erraten (gætte)

Versucht die Wörter, die ihr nicht versteht, aus dem Kontext mit den englischen Wörtern zu erraten, und übersetzt sie ins Dänische.

Task:

Eure Interpretation

1. Wie beeinflusst der Wechsel zwischen Deutsch und Englisch eure Lesung des Gedichts?

2. Welche Funktion haben die Aufforderungen (opfordringer) für die Leser?

Ändert sich die Bedeutung des Begriffs 'flag' im Laufe des Gedichts?

Wer führt die Aktivitäten aus?

let's putzen

let's nähen

let's throw it

Kreatives Schreiben

3. Brainstorming

Sammelt Ideen für Aktivitäten mit einer Flagge [Gruppe, schriftlich]

4. Das Gedicht mit der Struktur oben weiterschreiben [Zweiergruppe, schriftlich]

Oder ein anderes Gedicht in zwei Sprachen schreiben.

5. Die Gedichte veröffentlichen, z.B. in einem E-Buch oder auf einem Gedichtfries an der Wand

6. Die Bedeutungen der neuen Gedichte diskutieren [Klassengespräch]

Was hat sich in der Auffassung der Flagge geändert?

Welche verschiedenen Bedeutungen von „Flagge“ gibt es in den Gedichten?

7. Die drei besten Gedichte auswählen [Klassengespräch] und vorlesen

Post-Task:



1. Schaut genau auf die Orthografie im Gedicht? Gibt es Wörter, die ihr etwas anders schreiben würdet?
2. Was bedeutet es für das Gedicht, dass es in mehreren Sprachen geschrieben ist?
3. Untersucht im Internet, woher Ernst Jandl kam und wer er war [Zweiergruppe, schriftlich]

#### Evaluering

Gespräch mit den Schülern darüber, ob und gegebenenfalls wie es sie motiviert, Elemente aus mehreren Sprachen für einen mehrsprachigen schriftlichen Ausdruck in ihrem Gedicht zu benutzen.

Evaluierung davon, ob Gedichtformen, wo die Wörter nicht reimen müssen, die Schüler\*innen unterstützen, sich schriftlich auszudrücken.

#### Refleksionsspørgsmål

Wie könnte die Lehrkraft Scaffolding für das kreative Schreiben in mehreren Sprachen der Schüler\*innen machen?

#### Udviklet af

Karen Aarøe, Klaus Geyer, Jette von Holst-Pedersen, Karen Sonne Jakobsen



4

Titel

Multilinguale Lyrik - Ausschulung Klasse 8 und 9 - weiterführende Arbeit von Task 3

Målgruppe

<b>Grundskole</b>					
<b>Indskoling</b>		<b>Mellemtrin</b>		<b>Udskoling</b>	x

Beskrivelse

Tasken har det kommunikative formål, at eleverne ved hjælp af kreativ skrivning som arbejdsform formidler deres skriftlige eksperimenter med to eller flere sprog i digtform til deres klassekammerater, f.eks. i en E-bog eller Padlet eller på en digtfrise på væggen i klassen eller på gangen. Eleverne læser deres egne digte op, og de tre bedste udvælges.

I tasken inviteres eleverne til at kommunikere deres forståelse af et flersproget digt og deres eksperimenter med sproglige udtryk med elementer fra flere sprog.

Multilingual lyrik består af elementer fra flere sprog, der forekommer ved siden af hinanden og med hinanden skaber en særlig dynamik.

Læringsmål

Bewusstheit über die Möglichkeiten, sich durch das eigene sprachliche Gesamtrepertoire auszudrücken

Das Lerniel ist, die Sprachen im Ernst Jandl-Gedicht zu identifizieren und die Bedeutung zu erschließen um mit der Schablone des Gedichts ein eigenes mehrsprachiges Gedicht zu schreiben und mit der eigenen Mehrsprachigkeit zu experimentieren.

Materialer

"calypso" mit „Erstes Wiener Heimorgelorchester“,  
[https://www.youtube.com/watch?v=se8e\\_mkxU3c](https://www.youtube.com/watch?v=se8e_mkxU3c)

Ernst Jandl: calypso (1976) aus Ernst Jandl: Laut und Luise; Stuttgart: Reclam.  
<https://www.literaturforum.de/threads/3908-ernst-jandl-calypso>

Literatur mit didaktischen Ideen: Jacobsen, J.G.H (2021). „Multilinguale digte i det flersproglige fremmedsprogundervisningsrum“. I Liv i Skolen (1), 14-23.

Organisering af elever

Die Aktivitäten wechseln sich im Plenum, in der Gruppenarbeit - auch in Zweiergruppen, individueller Arbeit und Klassengesprächen ab. Die empfohlene Organisierung der Schüler\*innen ist bei vielen der Aktivitäten vermerkt.

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Pretask:

Hört das Gedicht ‚calypso‘ mit „Erstes Wiener Heimorgelorchester“,  
[https://www.youtube.com/watch?v=se8e\\_mkxU3c](https://www.youtube.com/watch?v=se8e_mkxU3c) [Klassengemeinschaft, hören]



Die Lyrik (den Text) vielleicht mehrmals hören mit dem Ziel, die Sprachen in der Aussprache und der Wortwahl zu vergleichen.

Versucht das Gedicht 'calypso' selbst mehrmals vorzulesen [Gruppe, mündlich]

Wie sprecht ihr die Wörter aus?

Welche und wie viele Sprachen und Dialekte kommen eurer Meinung nach im Gedicht vor?

Welche Strategien gebraucht ihr, um die Wörter auszusprechen und um sie zu verstehen?

Helft einander, die Wörter ins Dänische zu übersetzen, die jemand in der Gruppe vielleicht nicht versteht.

Eure Interpretation

Wovon handelt das Gedicht?

Wohin möchte das lyrische Ich reisen?

Warum möchte das Ich dorthin?

Wann reist das lyrische Ich?

Task:

Kreatives Schreiben

– ein eigenes Gedicht über eine Traumdestination für eine Reise an die Mitschüler\*innen vermitteln. Begründet bitte, warum ihr gerne dorthin reisen wollt? Das Gedicht wird vorgelesen.

Macht bitte zuerst ein Brainstorming um Ideen für Reisedestinationen, Chunks und Wörter zu aktivieren und zu sammeln [Zweiergruppe, mündlich und schriftlich]

Schreibe ein Gedicht und nutze dabei eventuell die Schablone des Gedichts „calypso“ (individuell)

Die Gedichte werden in einem E-Buch gesammelt und in der Klasse präsentiert und ausgestellt? Die drei Besten Gedichte werden nominiert.

Post-Task:

[Klassengespräch]

5. Welche Sprachen werden in den Gedichten der Klasse genutzt?
6. Was bedeutet es für euren Schreibprozess, dass die Sprachen gemischt werden dürfen? Wird es einfacher oder schwerer zu schreiben?
7. Was bedeutet es für die Qualität der Gedichte?
8. Was bedeutet es für das Verständnis und die Kommunikation der Gedichte?

Evaluering

Gespräch mit den Schülern darüber, ob und gegebenenfalls wie es sie motiviert, Elemente aus mehreren Sprachen für einen mehrsprachigen, schriftlichen Ausdruck in ihrem eigenen Gedicht anzuwenden.

Evaluierung davon, ob Gedichtformen, wo die Wörter nicht reimen müssen, die Schüler\*innen unterstützen, sich schriftlich auszudrücken.



### Refleksionsspørgsmål

Wie könnte die Lehrkraft Scaffolding für das kreative Schreiben in mehreren Sprachen der Schüler\*innen machen?

### Udviklet af

Karen Aarøe, Klaus Geyer, Jette von Holst-Pedersen, Karen Sonne Jakobsen



*De to foreslåede tasks til gymnasium tilbyder ret forskellige tilgange til emnet flersprogethed: Task 5 fokuserer på sprogsociologien = flersprogethedens form og funktion i samfundet, task 6 på æstetikken = flersprogethedens æstetiske kvaliteter i litteraturen.*

5

Titel

Mehrsprachigkeit: Sprachlandschaften (Linguistic Landscapes)

Målgruppe

Gymnasial ungdomsuddannelse				
1. g		2. g	3.g	x

Beskrivelse

Bei diesem Task geht es darum, dass die Schüler\*innen in Kleingruppen die sichtbare Mehrsprachigkeit an einem Ort in ihrer näheren Umgebung erkunden, dokumentieren, präsentieren und interpretieren. Wie aber wird Mehrsprachigkeit sichtbar? Durch Schilder, Beschriftungen, Aufschriften, Graffiti, Sprachauswahl bei Automaten, usw. Anhand der "Funde" können vorsichtige Schlussfolgerungen für Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft (im Großen wie im Kleinen) abgeleitet werden.

Læringsmål

- das Konzept Sprachlandschaften / Linguistic Landscapes kennen lernen
- für Mehrsprachigkeit sensibilisiert werden
- konkrete Sprachenvielfalt an einem Ort der näheren Umgebung entdecken und interpretieren
- die eigene Präsentationsfähigkeit auf Deutsch verbessern
- die Kooperationsfähigkeit bei der Lösung komplexer Aufgaben trainieren

Tidsforbrug

3 Std. plus Erkundung

Materialer

Das wichtigste Instrument sind Handy-Kameras der Schüler\*innen - und ein (analoges oder elektronisches) "Notizbuch".

Organisering af elever

Pre-Task: Klasse

Task: Kleingruppen

Post-Task: Klasse

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Pre-Task:

[Klasse]

Welche Arten von Beschriftungen kommen in Frage?

Welche Sprachen können wir erwarten?



Welche Sprachen können wir überhaupt identifizieren, was ist das Repertoire in der Klasse?  
Wie sollen wir die Beschriftungen dokumentieren? (Foto; Ort, Größe, Umgebung; ...)  
Nach welchen Kriterien können/wollen wir die Beschriftungen beschreiben? (ein- vs. zwei- vs. mehrsprachig; selber Inhalt in beiden Sprachen vs. unterschiedlicher Inhalt; permanent vs. temporär; Funktion Information vs. Werbung vs. Verbot vs. ...; nur Sprache vs. Sprache plus Bildelemente; Materialität Aufkleber vs. Papierplakat vs. aufgesprüht vs. ...)  
(Bei Bedarf: Redemittel für Präsentation wiederholen / einführen / erweitern)

Task:

Phase 1: [außerhalb des Schulgebäudes] In Kleingruppen z.B. eine Einkaufsstraße, ein Einkaufszentrum untersuchen und die schriftliche Mehrsprachigkeit dokumentieren  
Erweiterung 1: „Spot German“ – ein besonderer Fokus auf deutschsprachige Beschriftungen (auch auf z.B. Produkten)  
Erweiterung 2: Befragung – Was halten Passant:innen in der Einkaufsstraße oder Besucher:innen des Einkaufszentrums von den verschiedensprachigen Beschriftungen?  
Phase 2: [Klasse] Präsentation (auf Deutsch) der interessantesten „Funde“ durch die Kleingruppen und Diskussion im Plenum

Post-Task:

[Klasse]

Gemeinsame Überlegung:

- Welche Rolle (Funktionen) spielen welche Sprachen?
- Welche – vorsichtigen – Schlussfolgerungen kann man ziehen aus der Anwesenheit oder auch aus der Abwesenheit bestimmter Sprachen?

Evaluering

Die wichtigsten Punkte bei der Evaluation/Bewertung sind:

- strukturierte und organisierte Herangehensweise
- Aufmerksamkeit und Offenheit für die angetroffene sichtbare Mehrsprachigkeit
- sinnvolle Auswahl von Beispiele bei der Präsentation
- adäquate sprachliche Ausformung der Präsentation
- funktionierende Kooperation bei der Lösung der Aufgabe in der Gruppe

Refleksionsspørgsmål

Die Erwartung ist, dass den Beteiligten "die Augen geöffnet" werden für Mehrsprachigkeit, d.h. dafür, dass wir im Alltag viel mehr Sprachen antreffen als uns gemeinhin bewusst ist. Hat sich diese Erwartung erfüllt?

Welche Bedeutung kann diese Mehrsprachigkeit der dänischen Gesellschaft und ihrer Mitglieder für den schulischen Unterricht (nicht nur Sprachunterricht), aber auch für das eigene soziale Handeln haben?

Udviklet af

Klaus Geyer in Zusammenarbeit mit Karen Margrethe Aarøe, Karen Sonne Jakobsen und Jette von Holst-Pedersen



6

Titel

Mehrsprachige Lyrik

Målgruppe

<b>Gymnasial ungdomsuddannelse</b>				
<b>1. g</b>		<b>2. g</b>		<b>3.g</b>
				x

Beskrivelse

Dass Gedichte und überhaupt Literatur übersetzt wird, ist nicht ungewöhnlich. Dass Gedichte aber von vorherein in mehreren Sprachen geschrieben und dann auch noch von der Autorin selbst in allen Teilen in alle der beteiligten Sprachen übersetzt werden, das findet man wohl nur bei Zvetelina Damjanova. In diesem Task geht es darum, die Möglichkeiten mehrsprachiger Poesie auszuloten und auszuprobieren.

Læringsmål

- mehrsprachige Lyrik (Literatur) kennen lernen
- über die (Un-)Übersetzbarkeit ästhetischer Texte reflektieren
- die ästhetische Qualität von Sprachen erkunden
- die eigene Mehrsprachigkeit literarisch-kreativ ausprobieren

Tidsforbrug

Min. 2 Std.

Materialer

Ein Auszug aus der Gedichtsammlung "A3 und tú" von Zvetelina Damjanova (Graz: Yara Edition, 2012)

*Vedlagt som bilag.*

Organisering af elever

Klassen-, Partner- und Einzelarbeit

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Pre-Task:

Einleitende Überlegungen: Was bedeutet eigentlich Übersetzen – also in der wirklichen Welt, außerhalb von Übersetzungsübungen im Sprachunterricht? Was wird eigentlich übersetzt – Wörter, Sätze, Texte, Ideen & Gedanken, ...? Und was bedeutet dies für die Übersetzung und (Un-)Übersetzbarkeit von Lyrik?

Gibt es Sprachen, die für Lyrik besonders gut geeignet sind? – Und damit eben auch solche, die weniger gut geeignet sind? Welche Rolle spielen rein linguistische Eigenschaften (z.B. das Vorkommen vieler und klarer Vokale) und welche Rolle spielen kulturelle Stereotype bei diesen Überlegungen?



Task:

Phase 1:

Lies die beiden Gedichte „Anleitung zu einem Verlust“ und „SMS“ aus der Gedichtsammlung A3 und tú von Zvetelina Damjanova (Graz: Yara Edition, 2012, S. 1, 9, 31 / S. 35, 39, 61 / S. 65, 69, 91).

Die dreisprachige Gedichtsammlung umfasst 27 Gedichte und besteht aus drei Teilen: ein Teil für jede Sprache. In den meisten Gedichten kommen alle drei Sprachen vor. In jedem der drei Teile der Gedichtsammlung hat die Autorin die anderssprachigen Passagen der Gedichte jeweils übersetzt – das Original steht dabei immer links, die Übersetzung rechts.

Die Zahl 3 scheint also eine besondere Rolle zu spielen in A3 und tú. Kannst du noch mehr Beispiele dafür entdecken, dass die Zahl 3 als wichtiges Formprinzip erscheint?

Aufgabe zum Gedicht „Anleitung zu einem Verlust“: Das Gedicht spielt mit dem Stilmittel der Alliteration. Kannst du sie in allen drei Sprachen identifizieren? Durch welche „Tricks“ erreicht die Autorin, dass die Alliterationen auch in den Übersetzungen erscheinen? Klappt das überall (gleich gut)?

Aufgabe zum Gedicht „SMS“: SMS heißt auf Bulgarisch (und in kyrillischer Schrift) CMC – im bulgarischen Titel steht trotzdem SMS. Was könnte der Grund sein, hat die Autorin einfach vergessen zu übersetzen?

Aufgabe zu beiden Gedichten: Kannst du im spanischen und im bulgarischen Text die Bedeutung einzelner Wörter identifizieren, also pro Sprache eine kleine Wortliste anfertigen? Der deutsche Text und die Wortwiederholungen helfen dir dabei.

Phase 2:

Zur Inspiration: Zvetelina Damjanova scheint eine sehr strukturierte Autorin zu sein – ganz anders Ernst Jandl, der in seinem Gedicht „calypso“ (aus der Sammlung Laut und Luise, Stuttgart: Reclam 1976) die Sprachen allem Anschein nach ziemlich chaotisch durcheinandermischt – und auch keine Übersetzung mitliefert. Hier sind die Leser: innen auf sich allein gestellt:

<https://www.literaturforum.de/threads/3908-ernst-jandl-calypso>

Die Aufgabe besteht nun darin, selbst – evtl. als Kleingruppe – ein mehrsprachiges Gedicht zu schreiben. Dies kann nach dem Muster von Zvetelina Damjanova oder von Ernst Jandl passieren, die beiden kombinieren oder auch etwas ganz Neues ausprobieren.

Wichtig ist in jedem Fall, das Gedicht auch laut zu lesen, denn der Klang der Sprache(n) spielt bei der Poesie eine zentrale Rolle.

Die Gedichte werden gesammelt und von allen gelesen. Jede:r findet sein Lieblingsgedicht (also nicht das eigene) und präsentiert in der Gruppe, was ihr oder ihm daran so gut gefällt.

Post-Task:

Identifikation der Sprachen in den Gedichten aus der Klasse: sie bilden das „lyrische Sprachenrepertoire“ der Klasse

Reflexion über den Schreibprozess, Erfahrung mit der Sprachen“mischung“ beim eigenen Schreiben  
Diskussion über die getroffenen Wahlen (eher wie Jandl oder eher wie Damjanova, mit oder ohne Übersetzung, ...)

Evaluering

Die wichtigsten Punkte bei der Evaluation/Bewertung sind:



- Wertschätzung und Offenheit gegenüber der angetroffene Mehrsprachigkeit
- strategische Analyse(versuche) für unbekannte Sprachen
- bewusste Auswahl und Kombination ästhetischer sprachlicher Strategien bei der eigenen Textproduktion
- adäquate sprachliche Formulierung von (ästhetischen) Standpunkten und eigenen Erfahrungen/Eindrücken
- funktionierende Kooperation bei der Lösung der Aufgabe in der Gruppe

#### Reflektionsspørgsmål

Wenn wir Menschen generell als (mehr oder weniger) mehrsprachig verstehen - müsste dann nicht auch Literatur als wichtigstes Mittel des ästhetischen sprachlichen Ausdrucks konsequenterweise in der einen oder anderen Weise mehrsprachig sein? Weshalb ist das nicht so? Ist dies vielleicht doch längst der Fall?

Wie können solche Überlegungen mit Gewinn in den schulischen (Sprach-)Unterricht einbezogen werden?

#### Udviklet af

Klaus Geyer in Zusammenarbeit mit Karen Margrethe Aarøe, Karen Sonne Jakobsen und Jette von Holst-Pedersen



## Del 3: Litteratur

### Litteraturliste til video

Das Video enthält Reflexionsübungen mit Reflexionsfragen, die u.a. auch das Lesen der Texte unterstützen.

#### Grundskole:

Børne- og Undervisningsministeriet, Styrelsen for Undervisning og Kvalitet (2019). Tysk faghæfte 2019, [https://emu.dk/sites/default/files/2020-09/GSK\\_Fagh%C3%A6fte\\_Tysk\\_2020.pdf](https://emu.dk/sites/default/files/2020-09/GSK_Fagh%C3%A6fte_Tysk_2020.pdf)

Børne- og Undervisningsministeriet, Styrelsen for Undervisning og Kvalitet (2019). Et kommunikativt og funktionelt sprogsyn, video, <https://emu.dk/grundskole/tysk/det-kommunikative-og-funktionelle-sprogsyn?b=t5-t14>

Daryai-Hansen, P.; Drachmann, N.; Sigsgaard, A-V. M. (2019) "Flersprogethedsdidaktik i fremmedsprogfag", Sprogforum 68, 46-53, Roskilde universitetsforlag, På websitet <https://samfundslitteratur.dk/sites/default/files/67524%20Sprogforum%2068%20til%20ebog.pdf>

Fasse, G. (2014) "Im Meer der Sprachen", Fremdsprache Deutsch Nr. 50, 36-41

Holmen, A. und Thise, H. (2019). „Translanguaging“, Sprogforum 68, 2019,13-21. På websitet <https://samfundslitteratur.dk/sites/default/files/67524%20Sprogforum%2068%20til%20ebog.pdf>

Hufeisen, B. (2020). „Faktorenmodell: Eine angewandt linguistische Perspektive auf das Mehrsprachenlernen“, in Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung, Springer, 2020, 75-80

Jacobsen, J.G.H. (2018). „Multilingual Lyrik i fremmedsprogundervisningen“, Sproglæreren (2), 13-14, 16

Konsortiet for Sprog og Fagdidaktik i folkeskolen (2018). Hvordan kan vi udvikle elevernes sproglige opmærksomhed i den tidlige sprogstart? På websitet Tidligere sprogstart – Ny begynderdidaktik med fokus på flersprogethed. Københavns Universitet [https://tidligereprogstart.ku.dk/publikationer/Hvordan\\_kan\\_vi\\_udvikle\\_elevernes\\_sproglige\\_opmaerksomhed\\_i\\_den\\_tidlige\\_sprogstart\\_FINAL.pdf](https://tidligereprogstart.ku.dk/publikationer/Hvordan_kan_vi_udvikle_elevernes_sproglige_opmaerksomhed_i_den_tidlige_sprogstart_FINAL.pdf)

Konsortiet for Sprog og Fagdidaktik i folkeskolen (2018). Flersprogethed, video, - under Undervisningsmateriale til tidlig tysk På websitet Tidligere sprogstart – Ny begynderdidaktik med fokus på flersprogethed. Københavns Universitet <https://tidligereprogstart.ku.dk/tysk/>

Københavns Universitet, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk (2021) Digital series of talks on plurilingualism and interculturality, <https://engerom.ku.dk/english/calendar/2021/digital-series-of-talks-on-plurilingualism-and-interculturality/>

*In der Literaturliste gibt es einen Text "Im Meer der Sprachen" von Fasse, G. aus Fremdsprache Deutsch (2014), der nicht im Video aufgegriffen wurde. Mit dem Text wollten wir euch noch mehr Beispiele für die Arbeit mit Mehrsprachigkeit in der Praxis des DaF-Unterrichts zur Verfügung stellen. Es geht dort u.a. um die Sprachenporträts und um kleine Theaterprojekte.*



### **Gymnasium:**

Gantefort, Christoph. 2020. Nutzung von Mehrsprachigkeit in jedem Unterricht: das Beispiel „Translanguaging“. In Gogolin, Ingrid / Hansen, Antje / McMongale, Sarah / Rauch, Dominique (Hrsg.) Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer, 201-206.

Gnutzmann, Claus. 2016. Sprachenbewusstheit und Sprachlernkompetenz. In Burwitz-Melzer, Eva / Mehlhorn, Grit / Riemer, Claudia / Bausch, Karl-Richard / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) Handbuch Fremdsprachenunterricht, 6. Aufl. Tübingen: Francke, 144-149.

Hufeisen, Britta. 2020. Faktorenmodell: Eine angewandte linguistische Perspektive auf das Mehrsprachenlernen. In Gogolin, Ingrid / Hansen, Antje / McMongale, Sarah / Rauch, Dominique (Hrsg.) Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer, 75-80.

Riehl, Maria. 2009. Sprachkontaktforschung. Eine Einführung. 2. Aufl. Tübingen: Narr. Kap. 5 „Individuelle Mehrsprachigkeit: Erwerb und Verlust“, 72-89.

### Supplerende litteratur

Weiterführende Lektüre – auch, aber nicht nur, zu den vorgeschlagenen Tasks

Achilles, Ilse / Pighin, Gerda. 2008. Vernäht und zugeflixt. Von Versprechern, Flüchen, Dialekten & Co. Mannheim: Dudenverlag. Kap. 6 „Zwei, drei Sprachen? Je früher, desto besser!“, 82-96.

Busch, Brigitta. 2012. Das sprachliche Repertoire oder Niemand ist einsprachig. Klagenfurt: Drava.

Ehrhardt, Claus / Marten, Heiko. 2018. Linguistic Landscapes – Sprachlandschaften. Ein einleitender Forachungsüberblick. In Der Deutschunterricht 4/2018, 2-11

Saagpakk, Maris. 2017. Linguistic-Landscapes-Projekte im schulischen und universitären Unterricht: Beispiele aus Estland und Deutschland. In Marten, Heiko F. / Saagpakk, Maris (Hrsg.). Linguistic Landscapes und Spot German an der Schnittstelle von Sprachwissenschaft und Deutschdidaktik. München: Iudicium, 43-61.

Sedlacyek, Andrea / Purkarthofer, Judith / Peissl, Helmut. 2016. Lust auf Sprachen. Handreichungen für SendungsmacherInnen im Nichtkommerziellen Rundfunk. Bad Eisenkappel: Community Medien Institut für Forschung, Weiterbildung und Beratung. (= commit2016.pdf)

### Bonus:

Gümüşay, Kübra. 2021. Sprache und Sein. 15. Aufl. Berlin: Hanser.



Materialepakken er udviklet af:

Klaus Geyer, Syddansk Universitet

Karen Sonne Jakobsen, Roskilde Universitet

Jette von Holst-Pedersen, Københavns Professionshøjskole

Karen Aarøe, UC-Syd